Porównanie tłumaczeń Hioba 26:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto te sprawy to (tylko) obrzeża Jego dróg i niczym szept słyszymy Jego słowo, kto więc pojmie grom Jego potęgi? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie te sprawy to tylko rąbek Jego dzieł, to niczym szept o Jego sprawach, czy zatem ktoś potrafiłby zrozumieć, gdyby On zagrzmiał w całej swej potędze?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto tylko cząstka jego dróg, ale jakże mało o nim słyszymy! A kto pojmie grzmot jego wielkiej potęgi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto teć są tylko części dróg jego, lecz i ta trocha niewybadana, cośmy słyszeli o nim, a grzmot wielkiej możności jego któż zrozumie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto to po części mówiło się z dróg jego, a gdy żeśmy ledwie małą kroplę mowy jego słyszeli, któż będzie mógł patrzyć na grom wielkości jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto są ślady dróg Jego; jak mało o Nim się słyszy! Któż zdoła pojąć grom Jego mocy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto zaledwie zarys jego dróg, a tylko jak cichy szept jego słowa słyszymy! Lecz któż zrozumie grom wszechmocy jego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto zaledwie krańce Jego dróg, słyszymy jedynie szept słów o Nim, bo kto zdoła pojąć grom Jego potęgi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To tylko cząstka z tego, czego On dokonuje, tak mało o Nim słyszymy. Któż może pojąć ogrom Jego potęgi?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto jest cząstka Jego potęgi; jakże mało rzeczy o Nim wiemy, a któż pojmie potęgę Jego grzmotu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось це часть його дороги, і послухаємо його на гомін слова. Хто ж почув силу його грому, коли він залунає? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto zarysy Jego dróg, ale i tylko szept wieści, którą zasłyszeliśmy o Nim. Przecież Jego wszechmoc jest gromowładną – któż ją zrozumie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto obrzeża jego dróg, a jakiż szept co do sprawy usłyszano o nim! Lecz któż potrafi wykazać się zrozumieniem jego potężnego gromu? ” |